

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

Надписи на надгробиях мавзолея Мазлум-Сулу в Миздахкане

Персидские рельефные надписи, исполненные шрифтом *nass* размещены в обоих надгробиях — северном и восточном — по трем поясам. Из них верхний и средний, обрамляющие верхний уступ надгробий по длинным их сторонам, представляют собой одно целое — ленту, начинающуюся в правом нижнем углу уступа, поднимающуюся вертикально кверху, идущую справа на лево, спускающуюся книзу по левой стороне, обрывающуюся затем в углу и снова продолжающуюся из правого нижнего угла в левую сторону — по среднему поясу. Средний уступ надгробий надписей не имеет.

Нижний — без какого-либо иного орнамента был некогда сплошь покрыт темносиними поливными плитками, на которых выступала более крупная рельефная надпись того же шрифта.

Ни в северном, ни в восточном надгробии не сохранилось облицовки верхних уступов с коротких стифон (восточной и западной).

Ни имен, ни дат надписи не содержат. Кое-какие намеки биографического характера могут дать только лучше других сохранившиеся надписи центрального надгробия.¹

Вот надписи южной его стороны.² Верх:

.....	* تا زي
بسی ما	*
کز ما کند فراموش ایام عمر فرسا	*
هر نزهة سرد باد از خاک ما بمدة	* خاک وجود مارا دوران بكف بمالد
..... آن *	* چو در زمانه از ما نام و نشان نماند

¹ В виду плохой сохранности и отрывочности текста перевод является только приблизительным.

² Стихи. Размер مضارع.

В нижнем поясе сохранился только обрывок стиха (размер тот же):

ای دل وفا چه جوئی *

Верх:

Пока... // . . нас //
 ... что забудет о нас в дни, стирающие жизнь.
 Прах нашего существа рок сотрет между ладонями;
 Каждый атом праха нашего со временем (?) унесет ветер;
 В то время, когда от нас не останется ни имени, ни знака
 Тот...

Низ:

О верный сердцем! Что ищешь ты...

Северная сторона надгробия. Верх:¹

..... * ای مکر (م)
 * عزت من دار
 در زاویه خاک مبندار که خوادم * از محرمان حرم قدس بدانم
 واز برده نشینان جنان گیر شمارم * مشاطه فرودم د.....

О близкий...

..... мной гордись!
 Не думай, что я несчастна в келье праха;
 Знай, что я — приближенная святилища святости,
 И считай, что я одна из затворниц рая.
 Райская прислужница

Окончания надписи мне разобрать не удалось.

Остаток надписи внизу — повторение верхней надписи на южной стороне того же надгробия.

..... (و) جود مارا دوران بکف بمالد * هر ترة برد باد.....

Присутствие слов *محرمان* и *نشانان* и *برده* в верхней надписи дает указание на то, что надгробие, по всей вероятности, принадлежит женщине. Об этом так же говорит слово *مشاطه* в конце надписи.

Словарь *بهار عجم* объясняет это слово так:

مشاطه بالفتح و تشدید زن شانده کشی و در عرف زنیکه عروس را بیاراید و در هندوستان دلالة نکاح گویند و فارسان بتخفیف نیز استعمال نمایند.

¹ Стихи. Размер *هزج*.

т. е. мешшатэ есть расчесывальщица волос, также женщина, украшающая невесту. В Индии так называют сваху. Персы произносят это слово без тешдида.

Для разъяснения термина приводятся стихи поэта Мулла Тугра: ¹

مشاطه زد بگره زار طرهات ناخن * عجب که عقده دل وا شود باسانی

Мешшатэ сплела узлами локоны *ноготка* (sic) ²

Чудо, что узел сердца (моего) легко распускается.

Двустипшие это содержит намек на то, что мешшатэ расчесывает невесту.

Примером употребления слова مشاطه без тешдида в *бхар-эджм* являются стихи Назири Нишапури: ³

زمن مشاطه بستان صداق می طلبد * هنوز دختر رز در سراچه غنبیست

Мешшатэ сада требует с меня брачного выкупа.

Но ведь до сих пор дочь лозы (вино) живет в виноградном домике.

Мешшатэ написано здесь через один *ш*, как того требует размер.

Она выступает в качестве свахи. О роли мешшатэ, как прислужницы говорится, напр., у Са'ди: ⁴

У Халиса мешшатэ аллегорически олицетворяет природу. ⁵

سر فرود آرد اگر حسن تو مشاطه صبح * طره از مهر زند گوشه دستار تورا

Поникает головой мешшатэ утра, когда твоя красота

Завязывает на чалме свешивающийся конец из солнечных лучей.

По объяснению Шервина Бавенда, лектора персидского языка в ЛГУ, мешшатэ — женщина, расчесывальщица волос, которая разукрашивает невесту перед свадьбой. Девушек она никогда не украшает (до свадьбы).

¹ Размер: *مجتث*.

² Имеется в виду маленький желтый цветочек.

³ Размер: *مجتث*.

⁴ Гулистан изд. Semelet. Paris, 1828; مقدمه, 12,8; *مُنْسَرِحْ*.

وصف ترا گر کند ورن کند اهل فضل * حاجت مشاطه نیست روی دل آرام را

Похвалят или не похвалят тебя люди совершенства —

Лик сердцеуспокаивающей не нуждается в мешшатэ.

⁵ Vullers. Lex.; *طره*; Размер *رمل*.

У курдов, по словам И. А. Орбели, женщина, украшающая невесту, совершает над ней магический обряд, имеющий целью отогнать злых духов, проводит ей пробор острием стрелы.

Таким образом, упоминание мешшата, прислужницы-чесальщицы, принимающей близкое участие в брачном обряде,¹ в связи со словом فردوس — «рай» может дать также намек на то, что женщина погребенная под северным надгробием мавзолея умерла еще девушкой. Об этом говорит и местное узбекское предание, по которому могила принадлежит царевне Мазлум (т. е. мученице) Хан Сулу, — убитой по приказанию хана, ее отца, после романической истории.

Надписи на восточном надгробии значительно хуже сохранились. С северной стороны отбито все начало верхнего пояса надписей (с правой стороны).

Верх:

درهم..... *

نی غصه نماند نه شادی * نی مور (sic) نماند نه ماتم

نی نا (ی) نماند نه..... * نی دوست نماند نه محرم

نی درد نماند نه درمان *

Низ — продолжение идет с правой стороны среднего пояса:

نی ریش نماند نه مرهم *

Далее:

از جنك اجل کسی نرسته است *

این سلسلیست بسته درهم * از مرادت که باورت نیست

: ... вместе.

Не останется ни печали, ни радости.

Не останется ни празднества, ни траура.

Не останется ни флейты ни

Не останется ни друга, ни близкого.

Не останется ни болезни, ни лекарства.

Не останется ни раны, ни пластыря.

Никто не освободился от когтей смертного часа. Это цепь замкнутая (?)². ...

¹ О мешшате ничего не сообщает کتاب عقاید نسوان, рукопись Аз. Музея А 456, 1290 г. х., заключающая в себе много интересных данных о свадьбе, не вошедших в Kitabi Kulsum Naneh (ed. Thonnellier. Paris, 1881). Последняя книга есть в переводе (с оригинала) Гаврилова, Турк. Вед., 1912.

² Смысл последней фразы мне не ясен. Во втором стихе текста и. б. سور

На противоположной стороне сильно поврежденные надписи:¹

Верх:

..... حال من نظر کن * در من بنگر بچشم من
القصه چو خاک من ببینی * يك فاتحه خوان

... (на) мое положение взгляни.

На меня посмотри; не сглазь меня (?)²

Итак, когда ты увидишь мой прах

Прочти одну *фатиху*.

В слове *بینی* конечное *ی* заворачивает в правую сторону, затем выходит наверх в виде двух завитков, пересекая *ن* слова *من*. В среднем поясе идет надпись плохо поддающаяся разбору из-за туманности фотографии.

Начало надписи — конец стиха. Размер его *مضارع*:

..... ورم من بدعاء دوست *

Далее установить размер мне не удалось, и перевод представляет для меня затруднение. В середине надписи сомнения вызывает слово *بالا*, где как бы стоят два алефа рядом.

جور من بالا (بالا?) می کرده ما در گدائی هر چه کردیم از مهر باز آمديم خدا.....ش

..... мое в молитве за друга.

Страдания мои (в молитве) ты вознес. Хотя мы и бродили (здесь) в нищете, всеж с жизненного поприща вновь вернулись мы к богу его...

Фотографии с нижнего раскопанного в этом году пояса надписей не удалась.³ Более разборчива одна из длинных сторон — северная:

پس اعتماد برین بیخ روز فانی نیست * درخت قد صنوبر حرام انسانرا
آمد رونق جواب نیست *

¹ Стихи. Размер *هزج*.

² Текст: *بچشم*.

³ Эти надписи сохранились целиком — со всех сторон восточного надгробия, так как они были засыпаны землей.

Это — обрывки стихов размера *مجتث*:

..... Поэтому нет доверия этому корню тленных дней.
Плавное выступающее дерево человека стройное, как кипарис
Стало блеск ответа нет.

По памяти привожу надпись западной стороны:¹

عمر خوش است دروغا که جاودانی نیست

Жизнь прекрасна! Как жаль, что она не вечна!

А. Некрасов.

¹ Стихи. *رمل*.